

本稿は、2016 年 10 月～11 月にかけて開催された国際協力機構（JICA）主催、中央労働災害防止協会技術支援部国際センターが受託実施した“JICA KNOWLEDGE CO-CREATION PROGRAM, IMPROVEMENT OF POLICY ON OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH-FROM POLICY DEVELOPMENT TO IMPLEMENTATION MEASURES”（JICA 知識共同創造プログラム、労働安全衛生政策向上—制度構築から具体的対策まで）における参加者による国別報告（Country Report）のうち、ベトナムからの参加者である Dinh Xuan Ngon 氏が発表された国別報告の主要部分を「英語原文—日本語仮訳」として紹介するものです。

その内容としては、現在のベトナムにおける労働安全衛生行政、関係法令、労働災害発生状況、労働安全衛生行政の実際の運用状況等が含まれています。英語による情報がなかなか得られない面がある同国における労働安全衛生事情を知るための有益な資料となっています。また、ベトナムの関連する労働安全衛生事情としては、2016 年 4 月 19 日に当国際センターがウェブサイト上で公開した「ベトナムの労働安全衛生法の要約」に関する英語—日本語対訳」（[http://www.jisha.or.jp/international/topics/201604\\_04.html](http://www.jisha.or.jp/international/topics/201604_04.html)）及び 2016 年 6 月 8 日に当国際センターが公開した「ベトナム労働安全衛生法の英語版及び一部日本語の仮訳」（<http://www.jisha.or.jp/international/topics/2016.html>）をも参照してください。

なお、本稿では、原典作成者の個人情報及び専ら個人的な意見である部分については、割愛してあります。

2017 年 5 月 中央労働災害防止協会技術支援部

国際センター

- 資料出所：「JICA 知識共同創造プログラム、労働安全衛生政策向上—制度構築から具体的対策まで」におけるベトナムからの参加者である Dinh Xuan Ngon 氏が作成された同国についての Country Report
- 原典の所在：<http://www.jisha.or.jp/international/country/vietnam.html>
- 原典の作成者：Dinh Xuan Ngon 氏
- 原典作成者の所属：National Institute of Occupational and Environmental Health(国立労働及び環境保健研究所)

英語原文

日本語仮訳

“IMPROVEMENT OF POLICY ON OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH  
From Policy Development to Implementation Measures”

## COUNTRY REPORT



**Name:** Dinh Xuan Ngon  
**Country:** Vietnam  
**Organization/Department:**  
National Institute of Occupational &  
Environmental Health (NIOEH)  
Occupational Hygiene and Safety  
Department  
**Work experience in OSH:** 16 years

「労働安全衛生に関する政策の実行、政策の開発から対策の実施まで」

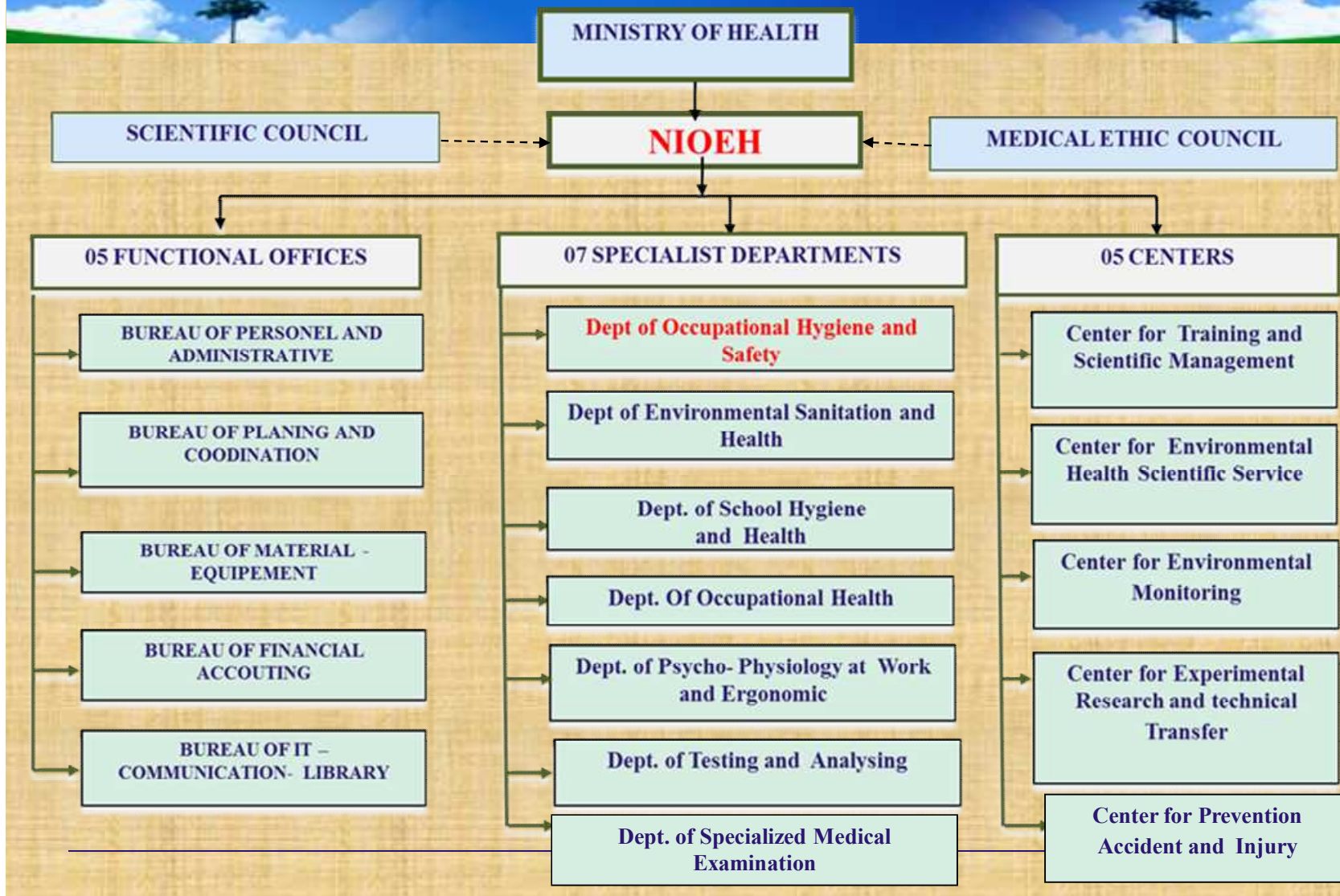
国別報告

氏名 Mr. Dinh Xuan Ngon

国 ベトナム

所属 国立労働及び環境保健研究所労働衛生及び安全部

# Organization Chart



前頁の組織図の機関名の英語—日本語仮訳

○同図の最上部に掲げられている組織の名称の英語—日本語対訳

英語原文	日本語仮訳
<b>MINISTRY OF HEALTH</b>	保健省
<b>NIOEH</b>	国立労働及び環境保健研究所の略称（NIOEH）
SCIENTIFIC COUNCIL	科学評議会
MEDICAL ETHICS COUNCIL	医学倫理評議会

○同図の左側に掲げられている組織の名称の英語—日本語対訳

英語原文	日本語仮訳
<b>05 Functional Office</b>	<b>05 機能別事務所</b>
BUREAU OF PERSONAL AND ADMINISTRATIVE	人事及び管理局
BUREAU OF PLANNING AND COORDINATION	企画及び調整局
BUREAU OF MATERIAL-EQUIPMENT	材料—設備局
BUREAU OF FINANCIAL ACCOUNTING	財務会計局
BUREAU OF IT-COMMUNICATION-LIBRARY	情報—通信—文書局

○同図の中央に掲げられている組織の名称の英語—日本語対訳

英語原文	日本語仮訳
<b>07 SPECIALIST DEPARTMENT</b>	<b>07 特別部門</b>
Dept. of Occupational Hygiene and Safety	労働衛生安全部

Dept. of Environmental Sanitation and Health	環境衛生及び保健部
Dept. of School Hygiene and Health	学校衛生及び保健部
Dept. of Occupational Health	労働衛生部
Dept. of Psycho-Physiology at Work and Ergonomic	職場心理—生理学及び人間工学部
Dept. of TESTING and Analysing	試験及び分析部
Dept. of Specialized Medical Examination	特殊健診部

○同図の中央に掲げられている組織の名称の英語—日本語対訳

英語原文	日本語仮訳
<b>05 CENTERS</b>	<b>05 センター</b>
Center for Training and Scientific Management	訓練及び科学管理センター
Center for Environmental Monitoring	環境監視センター
Center for Experimental Research and Technical Transfer	実験的研究及び技術移転センター
Center for Prevention Accident and Injury	事故及び傷害予防センター



## Background information



- Country: Vietnam
- Area: 330,991 km<sup>2</sup>
- Population: 91.7mil
- 63 provinces/cities
- GDP: USD 204 billion
- GDP per capital: USD 2,220
- Growth rate of GDP: 6.68%

(Source: General Statistics Office of Vietnam 2015)

## 基本的情報

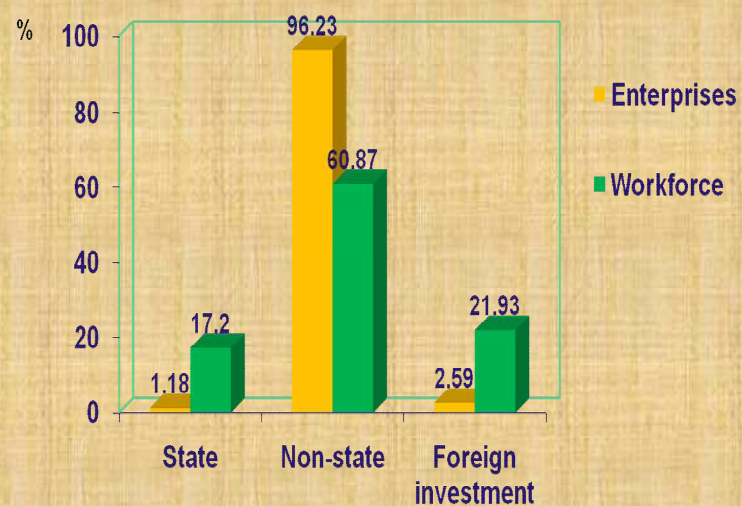
- 国名：ベトナム
- 面積：330,991 km<sup>2</sup>
- 人口：9,170 万人
- 63 か所の州・都市
- GDP：米ドルで 2,040 億ドル
- 一人当たり GDP：米ドルで 2,220 ドル
- GDP 成長率：6.68%

(資料出所：ベトナム総合統計事務所、2015 年)

## Number of enterprises and workforce, 2015

- Enterprises: 402,362

- Workforce: 53.98 million people (58.7% of total population)



(Source: General Statistics Office of Vietnam 2016)

## 企業数及び労働力数、2015 年

—企業数：402,362

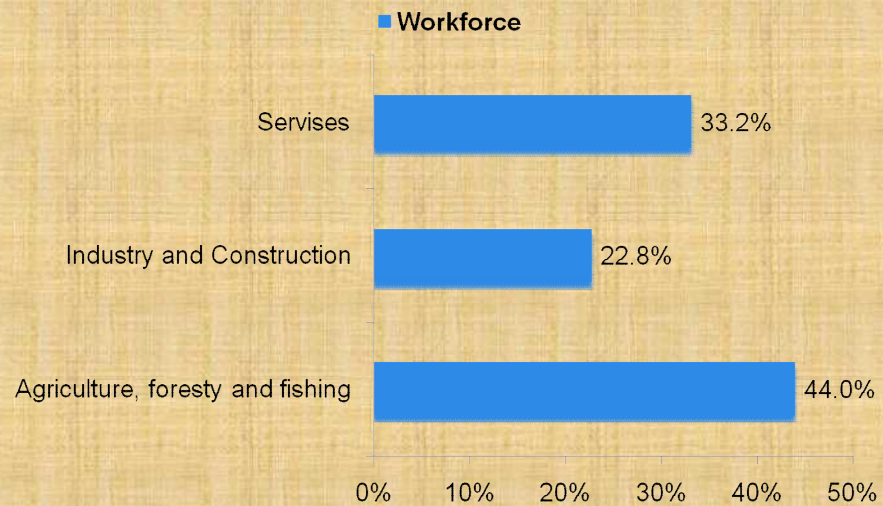
—労働力（人口）：5,398 万人（全人口の 58.7%）

（左欄のグラフにおける数字に関して、次の表で説明した。）

区分	国家（公務員）	非国家公務員	外国からの投資 （によって就業 しているもの、企 業数又は労働力 数の割合（%）
企業数の割合 （%）	1.18	96.23	2.59
労働力の割合 （%）	17.2	60.87	21.93

（資料出所：ベトナム総合統計事務所、2016 年）

## Workforce by economic activities, 2015



(Source: General Statistics Office of Vietnam 2016)

## 経済活動別（業種別）の労働力（の割合）、2015 年

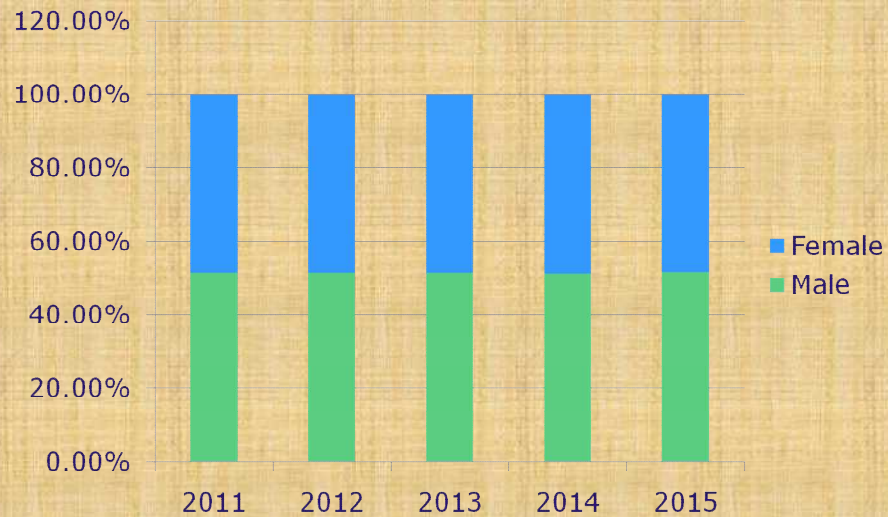
（訳者注：左欄のグラフにおける数字を次の表に纏めた。）

業種	労働力の割合（%）
サービス業	33.2
工業及び建設業	22.8
農業、林業及び漁業	44.0

（資料出所：ベトナム総合統計事務所、2016 年）



## Distribution of workforce by sex



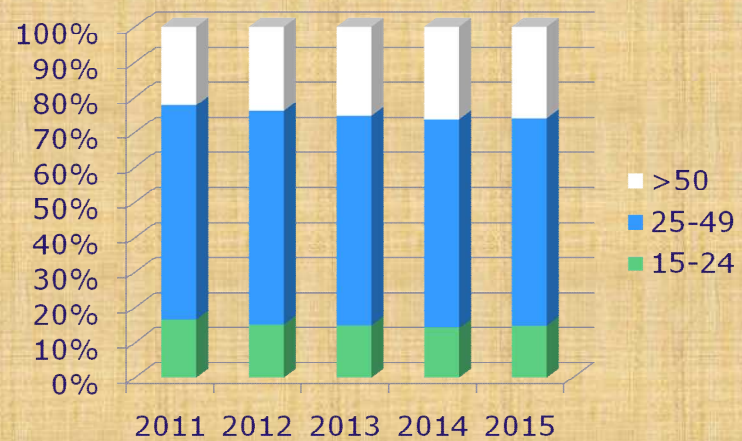
(Source: General Statistics Office of Vietnam 2016)

## 性別の労働力の分布

(訳者注：左欄のグラフでは、青色は女性の割合を、緑色は男性の割合を示している。)

(資料出所：ベトナム総合統計事務所、2016 年)

## Distribution of workforce by age



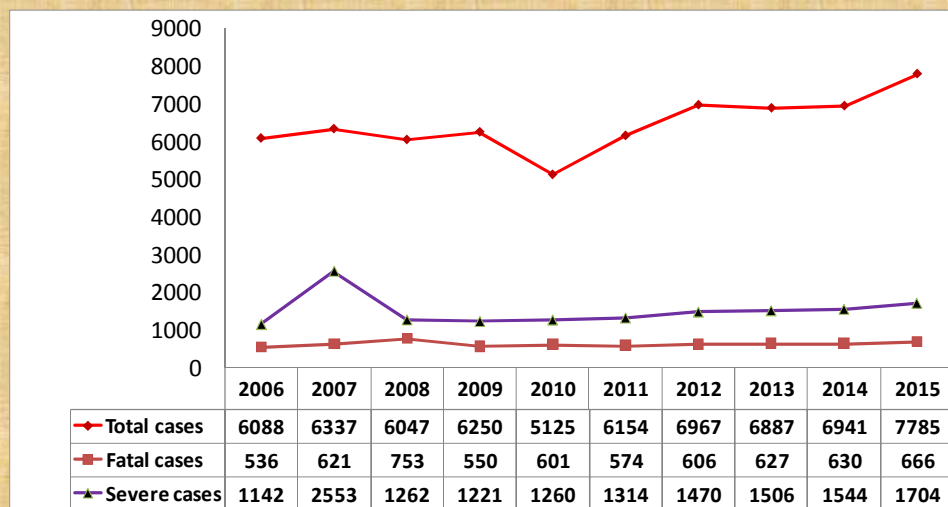
(Source: General Statistics Office of Vietnam 2016)

## 年齢別の労働力の分布

(訳者注：左欄のグラフでは、白色は 50 歳以上の者、青色は 25～49 歳の者、緑色は 15～24 歳を、それぞれ、示している。)

(資料出所：ベトナム総合統計事務所、2016 年)

## Situation of occupational accidents by years (2006-2015)



(Source: Annual Reports of occupational accident situations,  
Department of Work Safety, MOLISA Vietnam)

## 年別の労働災害の状況（2006—2015 年）

（訳者注：左欄のグラフにおける災害の程度別の数字を次の表に示した。）

災害の程度/年	2006	2007	2008	2009	2010
合計	6088	6337	6047	6250	5125
死亡数	536	621	753	550	601
重大な災害	1142	2553	1262	1221	1260

災害の程度/年	2011	2012	2013	2014	2015
合計	6154	6967	6887	6941	7785
死亡数	574	606	627	630	666
重大な災害	1314	1470	1506	1544	1704

（資料出所：労働災害統計の年別報告、労働安全部、ベトナム労働、病弱者及び社会問題省（MOLISA））

## Situation of Occupational accidents (cont.)

### Industry sectors contributing to dead accidents

2013	2014	2015
1. Construction	1. Construction	1. Construction
2. Mining	2. Mining	2. Mechanic
3. Electricity	3. Service	3. Service
4. Mechanic	4. Mechanic	4. Transportation
	4. Textile	5. Mining
		6. Agriculture and forestry

(Source: Annual Reports of occupational accident situations,  
Department of Work Safety, MOLISA Vietnam)

## 労働災害の状況（続き）

### 死亡事故の業種別内訳

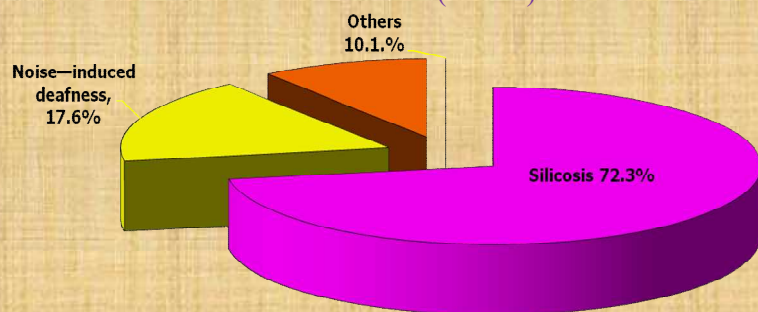
（訳者注：左欄の表の（労働災害の多い順に）業種を次の表に掲げた。）

業種/年	2013	2014	2015
	1. 建設業	1. 建設（業）	1. 建設（業）
	2. 鉱業	2. 鉱業	2. 機械（業）
	3. 電気（業）	3. サービス （業）	3. サービス業
	4. 機械（業）	4. 機械（業） 4. 繊維（業）	4. 運輸業
			5. 鉱業
			6. 農業及び林 業

（資料出所：労働災害統計の年別報告、労働安全部、ベトナム労働、病弱者及び社会問題省（MOLISA））

## Situation of occupational diseases up to 2015

- 34 compensated ODs
- Cumulative OD cases in 2015: 28,817
- Two leading OD (cumulative up to December, 2015):
  - Silicosis: 20,837 cases (72.3%)
  - Noise-induced deafness: 5,099 cases (17.6%)



(Source: Reports of occupational health 2015, HEMA-MOH, Vietnam)

## 2015 年までの（累計の）職業性疾病の状況

- 34 の補償された職業性の疾病
- 2015 年までの累計で：28,817
- 二つの主要な職業性疾病（2015 年 12 月までの累計）
  - 珪肺（じん肺）：20,837（72.3%）
  - 騒音による難聴：5,099（17.6%）

（訳者注：左欄の円グラフに係る数字を次の表に掲げた。）

区分	割合（%）
珪肺（じん肺）	72.3%
騒音による難聴	17.6%
その他	10.1%

（資料出所：労働衛生報告、2015、HEMA、ベトナム保健省）



## Data collection methods for statistics

- The official reports of the relevant state-level management agencies :
  - + Ministry of Health (MOH)
  - + Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs (MOLISA)
  - + General Statistics Office of Vietnam
- The national-level surveys, scientific projects and tasks, international cooperative projects, articles published in professional journals on occupational health, etc.

## 統計のデータ集計方法

—関係する国家レベルの管理官庁の公的統計

+ 保健省 (MOH)

+ 労働、病弱者及び社会問題省 (MOLISA)

+ ベトナム総合統計事務所

—国家レベルの調査、科学的プロジェクト及び業務、国際統計プロジェクト労働衛生に関する専門的な雑誌で公表された論文、等

## Related Laws and Regulations

- Vietnam Constitution, 2013
- Law on People's Health Protection, 1989
- Law on Environmental Protection, 2014
- Labour Code, 2012
- Law on Chemical, 2007
- Law on Fire Prevention, amended and supplemented, 2013
- Law on Employment, 2013
- Law on Social Insurance, 2014
- Law on Health Insurance, 2014
- Law on Occupational Safety and Hygiene, 2015

## 関係法令

- ベトナム憲法
- 国民健康保護法、1989 年
- 環境保護法、2014 年
- 労働法典、2012 年
- 化学物質法、2007 年
- 改正火災予防法、2013 年
- 雇用法、2013 年
- 社会保障法、2014 年
- 健康保険法、2014 年
- 労働安全衛生法、2015 年

## Related Laws and Regulations (cont.)

- **Decree No. 37/2016/ND-CP** dated 15 May 2016 of the Government providing guidelines for certain articles of the 2015's Law on occupational safety and hygiene, deals with compulsory insurance for occupational accidents and diseases
- **Decree No. 39/2016/ND-CP** dated May 15th, 2016 of the Government on detailing the implementation of some articles of the law on occupational safety and hygiene on control of some dangerous and harmful factors at workplace; notification, investigation, statistics and report on occupational accidents and technical incidents causing occupational unsafety and hygieneness and technical incidents causing serious occupational unsafety and hygieneness; occupational safety and hygiene form some specific labor; occupational safety and hygiene for business and production establishment; state management over occupational safety and hygiene .
- **Decree No. 44/2016/ND-CP** on guidelines for the 2015's Law on occupational safety and hygiene with regard to examination of occupational safety techniques, occupational safety and hygiene training and occupational environment monitoring

## 関係法令（続き、その2）

- 労働災害及び職業性疾病のための法的保険を取り扱う 2015 年の労働安全衛生法の特定の条文のための政府の指針を規定する 2016 年 5 月 15 日付けの布告第 37/2016/ND-CP 号
- 職場におけるある種の危険及び有害な因子の管理に関する労働安全衛生法の一定の条文の実施の詳細;労働上の不安全及び衛生並びに重大な労働上の不安全及び衛生をもたらす技術的な事象に関する届け出、調査、統計及び報告;業務及び製造事業所についてある種の特別の労働、労働安全及び衛生を形成する労働安全衛生;労働安全衛生に関する国家管理に関する 2016 年 5 月 15 日の政府の布告第 39/2016/ND-CP 号
- 労働安全技術、労働安全衛生訓練及び労働環境測定の実験に関する 2015 年の労働安全衛生法のための指針に関する政府の布告第 44/2016/ND-CP 号



## Related Laws and Regulations (cont.)

- **Circular No. 19/2016/TT-BYT** dated 30 June, 2016 of the Ministry of Health (MOH) guides the management of OSH and employee's health.
- **Circular No. 28/2016/TT-BYT** dated 30 June, 2016 of the Ministry of Health (MOH) guides the management of occupational diseases.
- **Circular No. 15/2016/TT-BYT** dated 15 May, 2016 of the Ministry of Health (MOH) listed Compensated Occupational Diseases
- **Joint Circular No 58/2015/TTLT-BYT-BTNMT** The Regulation on Medical Waste Management
- **Circular No. 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30/2016/TT-BYT** dated 30 June, 2016 by MOH promulgating National Technical Regulation – Permissible Exposure Levels of 9 physical factors in the workplace.
- **Decision No 3733/2002/QD-BYT** dated 10 Oct, 2002 of MOH amends and supplements Decision No. 505/QD-BYT dated 13 Apr, 1992) of MOH in promulgating OH criteria, including 21 criteria, 5 principles and 7 parameters related to occupational hygiene and occupational health.

## 関係法令(続き、その3)

- 労働安全衛生及び被雇用者の健康の管理を指導する保健省（MOH）の 2016 年 6 月 30 日付けの通達第 19/2016/TT-BYT 号
- 職業性疾病の管理を指導する保健省（MOH）の 2016 年 6 月 30 日付けの通達第 28/2016/TT-BYT 号
- 補償される職業性疾病をリストに掲げた 2016 年 5 月 15 日付けの保健省（MOH）通達第 15/2016/TT-BYT 号
- 医学的廃棄物の管理に関する規則 共同通達第 58/2015/TTLT-BYT-BTMNT 号
- 職場における 9 種類の物理的因子の許容ばく露レベル—国家技術規則を規定する保健省の 2016 年 6 月 30 日付け通達第 21、22、23、24、25、26、27、29 号
- 労働衛生及び労働保健に関連する 21 の基準、5 つの原則及び 7 つの指標を含む労働保健の基準を規定する保健省の 1992 年 4 月 13 日付けの決定第 505/QD-BYT を修正し、及び補足する保健省の 2002 年 10 月 10 日付け決定第 3733/2002/QD-BYT 号

## Related Laws and Regulations(cont.)

- **Circular No. 14/2013/TT-BYT** (dated 6 May, 2013) of MOH stipulates conditions for health care facilities, processes, records, entrance examinations, physical examinations and routine medical examinations on request .
- **Circular No. 31/2013/TT-BYT** (dated 15 October, 2013) of MOH regulates environmental monitoring at hospital
- **Decision No. 1613/QĐ-BYT** (dated 15 Aug,1997) of MOH regulates the standards for classifying health (i.e., as Types I, II, III, IV and V) in pre-employment and periodic medical examinations.
- **Joint Circular No. 08/TTLT-BYT-BLDTBXH** (dated 20 Apr,1998) of MOLISA and MOH regulates medical examinations for assessing occupational diseases, health care for workers with occupational diseases, and policies regarding occupational disease patients.

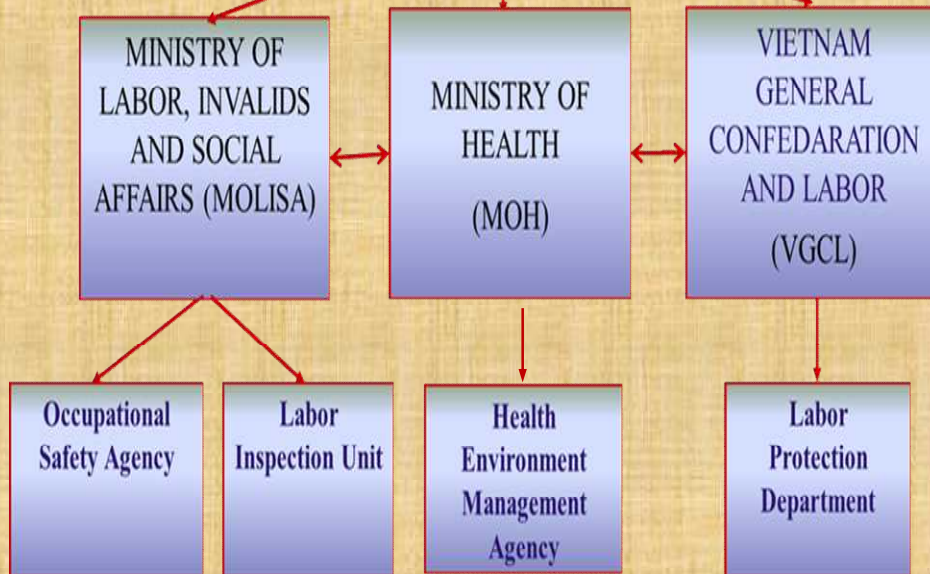
## 関係法令（続き、その4）

- 要求に基づいてヘルスケア施設、プロセス、記録、雇い入れ時健診、身体検査及び定期的健診についての条件を規定する保健省の（2013 年 5 月 6 日付け）通達第 14/2013/TT-BYT 号
- 病院における環境測定を規制する保健省の（2013 年 10 月 15 日付けの）通達第 31/2013/TT-BYT 号
- 雇用前及び定期的な健診における健康の分類基準（すなわち、第Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ、Ⅳ及びⅤ型）を規定する保健省の（1997 年 8 月 15 日付けの）通達第 1613/QĐ-BYT
- 職業性疾病を評価し、職業性疾病を罹患している労働者のヘルスケア及び職業病罹患患者に関する政策を規定する労働、病弱者及び社会問題省（MOLISA）及び保健省(MOH)の（1998 年 4 月 20 日付けの）共同通達第 08/TTLT-BYT-BLDTBXH 号



# OSH System

## OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH ORGANIZATION SYSTEM



MOLISA and MOH is responsible for the state management of OSH. MOLISA is for work safety. MOH is for the care, protection and promotion of workers' health.

## 労働安全衛生システム

(訳者注:左欄の組織図にある英語の組織名—その日本語仮訳を次の表として掲げた。

(左欄の最上段)

<b>Occupational Safety AND HEALTH OGRGANIZATION SYSEM</b>	労働安全衛生システム
---	------------

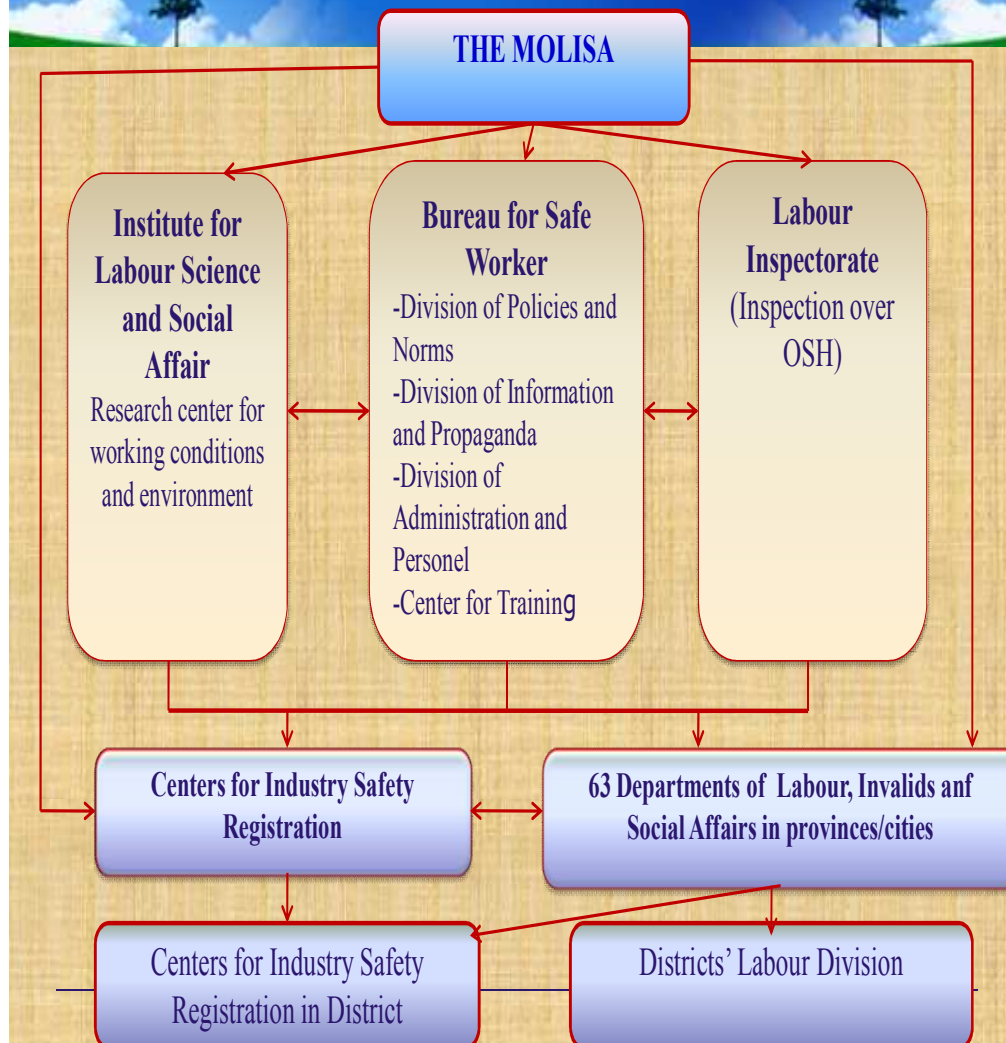
(左欄の上から第2段目)

MINISTRY OF LABOR , INVALID AND SOCIAL AFFAIRS(MOLISA)	労働・病弱者及び社会問題省 (MOLISA)
MINISTRY OF HEALTH(MOH)	保健省(MOH)
VIETNAM GENERAL CONFEDARATION AND LABOR(VGCL)	ベトナム労働総同盟 (VGCL)

(左欄の上から3段目)

Occupational Safety Agency	労働安全庁
Labor Inspection Unit	労働監督ユニット
Health Environment Management Agency	保健及び環境管理庁
Labor Protection Department	労働保護部

# Labor Inspection system of MOLISA



## 労働、病弱者及び社会問題省の労働監督システム

(訳者解説：左欄の組織図にある組織の名称（英語）―その日本語対訳を、次の表に掲げた。)

(左欄の最上段)

THE MOLISA	労働、病弱者及び社会問題省
------------	---------------

(左欄の上から 2 番目)

Institute for Labour Science and Social Affairs	労働科学及び社会問題研究所
Research center for working conditions and environment	労働条件及び環境の研究センター
Bureau for Safe worker	労働安全局
- Division of Policy and Norm	-政策標準部
-Division of Information and Propaganda	-情報及び宣伝部
-Division of Administration and Personal	-管理及び人事部
- Center of Training	-訓練センター

(左欄の 3 段目)

Center for Industry Safety Registration	産業安全登録センター
63 Department of Laboor, Invalids	週/都市における 63 の労働。病弱者

	and Social Affairs in	及び社会問題部門
	provinces/cities	
	(左欄の 4 段目)	
	Center for Industry Safety Registration in District	地区産業安全登録センター
	Districts' Labor Division	地区労働部門

## Inspection on implementation of OSH legislative documents

- ❖ Amended Labor Code 2002 ended the embodiment of an occupational hygiene inspectorate and a safety inspectorate, replacing them with the **State Inspectorate of Labor** (hereinafter referred to as the **Labor Inspectorate**), which is organized under MOLISA and functions to inspect the labor laws, including any occupational hygiene content.
- ❖ **Regulations on OSH Inspectorate in the Labour Code No. 10/2012/QH13: Article 237 of Labor Code 2012 defined the task of state-level labor inspections (task of Department of Labour Inspection, MOLISA):** Inspection of the observance of legal provisions on labor; Investigation of occupational accidents and violations of occupational safety, occupational hygiene; Join guiding application of the system of technical standards, regulations on working conditions, occupational safety, occupational hygiene...

## 労働安全衛生法的書類の実施に関する監督

- ❖ 労働衛生監督部門及び労働安全監督部門を廃止して国家労働監督局（以下「労働監督局」という。）に代替する労働法典の修正、労働、病弱者及び社会問題省の下で組織され、いかなる労働衛生の内容をも含む労働法を監督する機能を有する。
- ❖ 労働法典第 10/2012/QH13: 国家レベルの労働監督の業務を定義する労働法典第 237 条（労働、病弱者及び社会問題省労働監督部の業務）：労働に関する法的規定の監察、労働災害及び労働安全衛生違反の捜査、労働条件、労働安全、労働衛生に関する技術的基準、規則のシステムの適用に参加する。



## Inspection on implementation of OSH legislative documents (cont.)

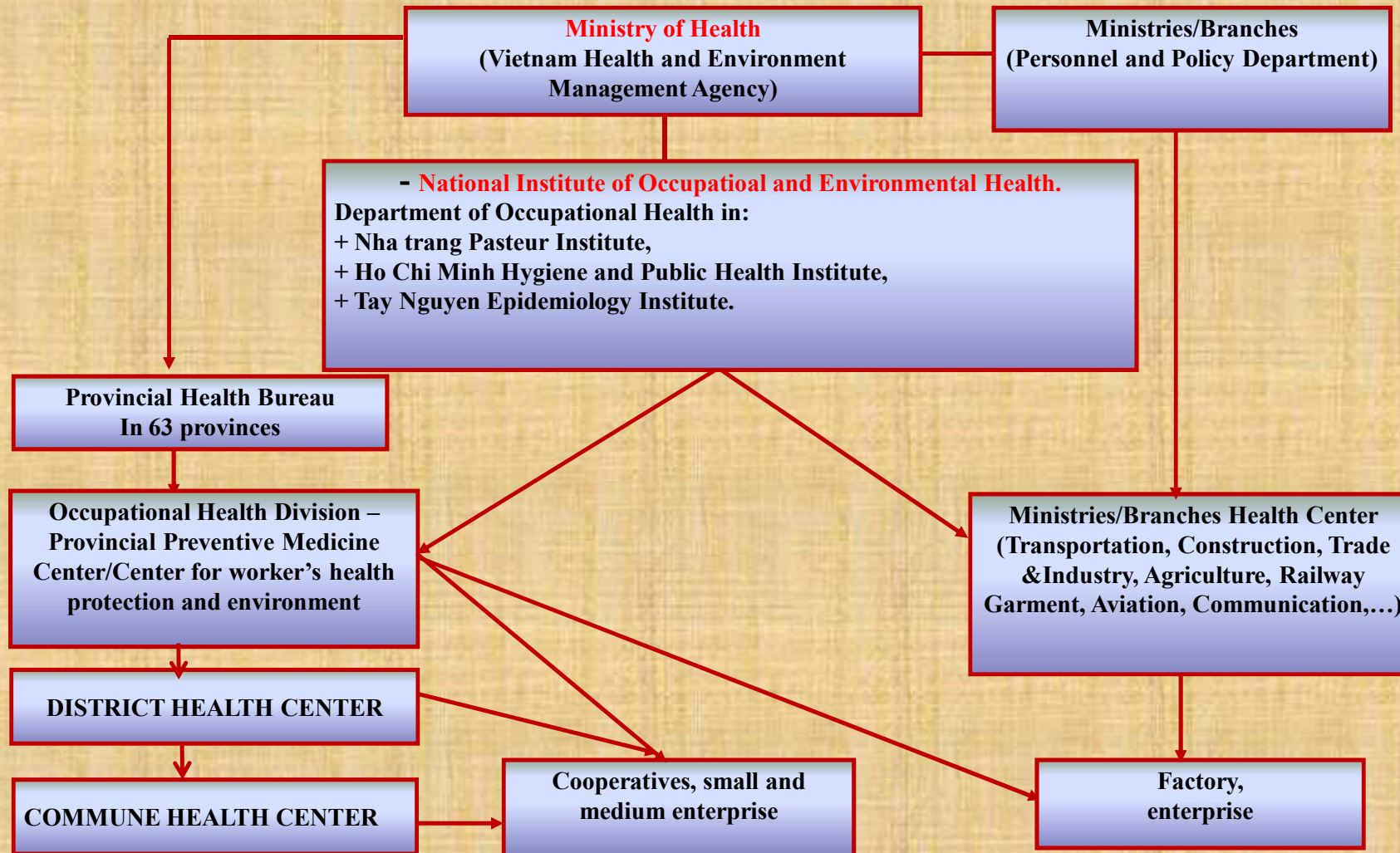
- ❖ **Regulations on OH inspection in the Law on Protection of the People's Health No. 21-LCT/ HDNN8:** Article 48: Organization and Power of the State Inspectorate of Health; Article 49: Inspectorate on Hygiene.
- ❖ **According to Decree No. 63/2012 / ND-CP** of the Government dated 31 Aug, 2012 (currently in effect), the MOH is the state agency for health, including occupational health and hygiene and occupational diseases. In 2013, the MOH established the Department of Legal Inspector (of Environmental Health Management Agency (HEMA)) to perform specialized inspection functions under the jurisdiction of HEMA.

## 労働安全衛生法的書類の実施に関する監督（続き、その2）

- ❖ 国民の健康の保護に関する法律における労働衛生に関する規則  
**第 21-LCT/HDNN8:**第 48 条 : 保健に関する国家監督局の組織及び権限
- ❖ 2012 年 8 月 31 日付けの（現在でも有効な）政府布告第 63/2012/ND-CP に従って、保健省は、労働保健及び衛生並びに職業性疾病を含む保健についての国家機関である。保健省は、法的な監督部門（環境保健管理庁（HEMA）の HEMA の所管の下で特別の監督を実施する）を樹立した。



# Occupational Health System



## 労働保健システム

(訳者注：前頁のシステムの機関の英語―日本語対訳を次の表に掲げた。)

(最上段)

Ministry of Health (Vietnam Health and Environment Management Agency)	保健省 (ベトナム保健及び環境管理庁)
Ministries/Branches (Personal and Policy Department)	省/部門 (人事及び政策部)

(2 段目)

—National Institute of Occupational and Environmental Health. Department of Occupational Health in: +Nha trang Pasteur Institute +Ho Chi Minn Hygiene and Public Health Institute +Tay Nguyen Epidemiology Institute	一国立労働及び環境保健研究所 職業衛生部 +Nha trang パスツール研究所 +ホーチミン衛生及び公衆保健研究所 +Tay Nguyen 疫学研究所
--	--

(一番左の欄の 3 段目以降)

Provincial Health Bureau In 63 provinces	63 州の州保健局
Occupational Health Division-Provincial Preventive Medicine Center/Center for worker's health protection and environment	労働衛生部―州予防医学 センター/労働者の健康保護及び環境センター
DISTRICT HEALTH CENTER	地区保健センター
COMMUNE HEALTH CENTER	地域保健センター

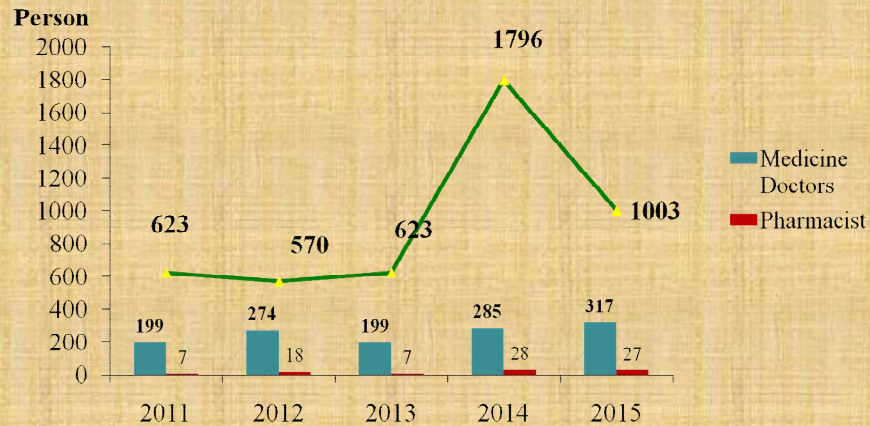
(一番右の 3 段目以降)

Ministries/Branches Health Center (Transportation, Construction, Trade & Industry, Agriculture, Railway Garment, Aviation, Communication)	省/部門の保健センター  (運輸、建設、商業及び工業、農業、衣服、航空、コミュニケーション)
Factory, enterprisw	工場、企業

(中央の一番下)

Cooperatives, small and medium enterprise	協同組合、小中企業
---	-----------

## OH Personnel



Distribution of personnel's by professional levels

Source: OH annual reports (HEMA)

## 労働安全衛生の人材

(訳者注：左欄のグラフに示されている人材の数を次の表に掲げた。)

人材の種類 /年	2011	2012	2013	2014	2015
医師	199	274	199	285	317
薬剤師	7	18	7	28	27
合計（医師 及び薬剤師 以外の人材 を含む。）	623	570	623	1796	1003

(資料出所：労働保健年報（HEMA）)

## Compensation and allowance regimes for workers

- **Social Insurance Law No. 58/2014/QH13 and Health Insurance Law No. 46/2014/QH13 dated 13 June 2014:** regulation of insurance policies and compensation for labor accidents and occupational diseases.
- **Circular No. 10/2003/TT-BLĐTBXH** dated 18 Apr, 2003 guiding the implementation of compensation and allowance regimes for laborers getting labor accidents or occupational diseases: Subjects and scope of application; Compensation regime; Conditions for compensation; Compensation levels.
- **Circular No. 04/2015/ TT-BLĐTBXH** dated 02 Feb, 2015 of the MOLISA guiding regulations implementing the regime of compensation and pension and medical costs from the employer to the work accidents and occupational diseases.
- **Circular No. 15/2016/TT-BYT** dated 15 May, 2016 of the Ministry of Health (MOH) listed Compensated Occupational Diseases

34 diseases up to now

## 労働者のための補償及び手当の制度

- 社会保険法第 58/2014/QH13 及び 2014 年 6 月 13 日の健康保険法第 46/2014/QH13 : 労働災害及び職業病のための保険政策及び補償の規則
- 2003 年 4 月 18 日付けの、労働災害又は職業病を被った労働者のための補償及び手当の制度の実施を指導する**通達第 10/2003/TT-BLĐTBXH**:申請の主題及び適用範囲; 補償体制; 補償水準
- 2015 年 2 月 2 日付けの、労働、病弱者及び社会問題省 (MOLISA) の、使用者から労働災害及び職業病に対する補償、年金及び医学的コストを実施する規則を指導する**通達第 04/2015/TT-BLĐTBXH 号**
- 2016 年 5 月 15 日付けの補償される職業病を一覧表にした保健省の**通達第 15/2016/TT-BYT 号**

現在までに 34 種類の疾病がリストされている。



## Safety of equipment and facilities

- Hard hats
- Safety glasses
- Ear plugs and muffs
- Dust masks and respirators
- Work gloves
- Safety boot
- Safety belt
- Safety vest

## 機器及び施設の安全

- 安全帽
- 安全眼鏡
- 耳栓及び保護用のマフ
- 粉じんマスク及び呼吸用保護具
- 作業用手袋
- 安全靴
- 安全帯
- 安全チョッキ

## Training and Education on OH

- ❖ Institutions: National Institute of Occupational and Environmental Health and 3 regional Institutes in Ho Chi Minh city, Nha Trang & Tay Nguyen.
- ❖ 8 Medical University as Hanoi Medical University, Hanoi school of public health, Ho Chi Minh City Pharmacy and Medical University, Hue, Thai Binh, Hai Phong and Thai Nguyen, Can tho Medical University also have contributed in to training of occupational health officer for different level and localities.
- ❖ Train OHS for MD, bachelor.
- ❖ Retraining OHS practice for MD and others at provincial level and enterprise level.
- ❖ Specific training program.
- ❖ Non-governmental organisations involving in OSH activities: Vietnam Association of Occupational Health (VINA OH), Vietnam Occupational Safety and Health Association (VOSHA).

## 労働衛生に関する訓練及び教育

研究所: 国立労働及び環境衛生研究所及びホーチミン市、Nha 及び Tay Nguyen にある 3 つの地域研究所

- ❖ ハノイ医科大学、ハノイ公衆衛生学院、ホーチミン市薬学及び医科大学、Hue, Thai Binh, Hai Phong 及び Thai Nguyen のような 8 つの医科大学、及び Can tho 医科大学も、また、異なる水準及び地方の労働衛生官吏の訓練に貢献している。
- ❖ 医師、学士のための労働保健安全訓練
- ❖ 医師及び他の州レベル及び企業レベルの者のための労働保健安全の実務の再訓練
- ❖ 特別の訓練プログラム
- ❖ 労働安全衛生の活動に参画している非政府組織: ベトナム労働保健協会 (VINA OH)、ベトナム労働安全衛生協会 (VOSHA)

## Training and Education on OH (cont.)

### Trainings for OH staffs in the network:

TT	Year	No. of classes	No. of participated units	No. of participants
1	2011	1,661	6,143	309,994
2	2012	3,396	9,603	426,064
3	2013	1,429	5,577	138,739
4	2014	1,429	5,577	138,739
5	2015	2,148	-	186,292

Source: OH annual reports (HEMA - MOH)

## 労働保健に関する訓練及び教育（続き、その2）

### ネットワークにおける労働保健スタッフの訓練

（訳者注：左欄の表の数字を次の表に掲げた。）

番号	年	クラスの 数	参加者の 単位数	参加者の 数
1	2011	1,661	6,143	30,994
2	2012	3,396	9,603	426,064
3	2013	1,429	5,577	138,739
4	2014	1,429	5,577	138,739
5	2015	2,148		186,292

（資料出所：労働保健年報（HEMA-MOH））

## Campaign/ Event/ National Convention/ Exhibition

- ❖ The National Program on Occupational Safety and Hygiene 2011-2015; 2016-2020 (for every five years)
- ❖ The programs on health promotion at workplace
- ❖ The programs on provision of Basic Occupational Health Service (BOHS) to agricultural workers, traditional villages, healthcare workers, miners, construction workers and workers exposed to chemicals
- ❖ National Week on Work Safety and Hygiene – Fire and Explosion Prevention , launching every year.
- ❖ Annual Conferences of National Information Network on Occupational Safety
- ❖ The Annual National Scientific Conferences on Occupational and Environmental Health.
- ❖ International Scientific Conferences on Occupational and Environmental Health were held in Hanoi in 2003, 2005, 2009 and 2012.

## キャンペーン/イベント/全国大会/展示会

- ❖ 労働安全衛生に関する国家プログラム 2011-2015、2016—2020（5年ごと）
- ❖ 職場における健康増進に関するプログラム
- ❖ 農業労働者、伝統的な村落、ヘルスケア労働者、鉱業従事者、建設労働者及び化学物質にさらされる労働者に対する基本的な労働衛生サービス（BOHS）の供与に関するプログラム
- ❖ 労働安全衛生に関する全国週間—火災及び爆発の防止、毎年実施
- ❖ 労働安全に関する全国情報ネットワークの年次大会
- ❖ 労働及び環境衛生に関する毎年の全国科学大会
- ❖ 労働及び環境保健Ⅱに関する国際科学大会は、2003年、2005年及び2012年に、ハノイで開催された。



## Challenges

- ❖ Vietnam is a developing country, in the process of modernization and industrialization, new and old production technologies, many risk factors for occupational accident and diseases.
- ❖ OSH law and regulations is in developing stage.
- ❖ Awareness of employers and employees on OSH law and regulations enforcement is no high.
- ❖ Lack of human resources working in OSH networks
- ❖ OSH inspectors is limited both quality and quantity.
- ❖ Lack of equipment for working environment monitoring and occupational disease examination.
- ❖ Inspection on OSH regulations enforcement is not strong

## 課題

- ❖ ベトナムは、近代化及び工業化の過程にある発展途上国であり、新旧の生産技術、労働災害及び職業性疾病についての多くの危険有害要因（がある。）
- ❖ 労働安全衛生法令は、発展段階にある。
- ❖ 使用者及び被雇用者の労働安全衛生法令の施行に関する認識は、高くはない。
- ❖ 労働安全衛生ネットワークで働ける人材の不足がある。
- ❖ 労働安全衛生監督官は、質量ともに限定されている。
- ❖ 作業環境測定及び職業性疾病の鑑別のための設備の不足
- ❖ 労働安全衛生規制の監督に関する施行は、必ずしも強力ではない。



## Suggestions

- ❖ Completing and supplementing legislative documents on OSH.
- ❖ Strengthening capacity for OSH network on human resources and equipment.
- ❖ Strengthening capacity for inspectors and OSH staffs on quality and quantity.
- ❖ Strengthening OHS training program for employers and employees
- ❖ Strengthening IEC on OSH for society.
- ❖ Strengthening inspection on OSH regulations enforcement with strong coordination from local authorities. Promotion of self-inspection and supervision of OSH in units and businesses

## 提 案

- ❖ 労働安全衛生に関する法制的な書類を完成させ、及び補足すること。
- ❖ 人的資源及び設備に関する労働安全衛生ネットワークのための能力を強化すること。
- ❖ 質及び量に関する労働安全衛生監督官及び要員の能力を強化すること。
- ❖ 使用者及び被雇用者のための労働安全衛生訓練プログラムを強化すること。
- ❖ 社会のための労働安全衛生に関する IEC 規格を強化すること。
- ❖ 地方政府からの強力な協力によって、労働安全衛生規制の施行に関する監督を強化すること。（業界）単位及び企業における自主的な監督及び管理を促進すること。



## References

- **Ministry of Health**, *Health statistical Yearbook 2011, 2012, 2013, 2014, 2015*
  - **Health and Environment Management Agency**, *Annual Report of Occupational Health 2011, 2012, 2013, 2014, 2015*
  - **Bureau of Work Safety, MOLISA**, *Annual Report on Occupational Accidents 2011, 2012, 2013, 2014, 2015*
  - **General Statistics Office**, “*Reports on population, employment, distribution of occupations, etc.*”, *Statistical Yearbook 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016*
  - **Social Insurance Agency**, *Compensation data related to occupational accidents and diseases.*
  - Studies and surveys related to OHS, published in the professional journals
- 

## 参考資料

- 保健省、保健統計年報 2011、2012、2013、2014、2015
- 保健及び環境管理庁、労働衛生に関する報告年報 2011、2012、2013、2014、2015
- 労働・病弱者及び社会問題省(MOLISA)労働安全局、労働災害に関する年報 2011、2012、2013、2014、2015
- 総合統計事務所、「人口、雇用、職業の分布等に関する報告」、統計年報、2011、2012、2013、2014、2015
- 社会保険庁、労働災害及び職業性疾病に関する補償データ
- 専門的な雑誌で公表された、労働安全衛生に関する研究及び調査



THANK YOU FOR YOUR ATTENTION !



ご清聴を感謝する。